

# 日语翻译面对的语言文化差异问题及对策分析

王茹雪<sup>1</sup> 吕铁金<sup>2</sup>

1. 绥化学院 黑龙江 绥化 152000; 2. 外国语学院 黑龙江 绥化 152000

**摘要:** 不同的国家或民族经过特定的习俗长此以往的累积与传承会形成不同的民族文化,语言作为一种基本的交流工具,其差异性较为明显。翻译工作者不是简单的在文字上进行转换,而是要深入了解各国语言文化差异性,通过不同语言形式转换过来要尽可能靠拢原本的意思。本文主要分析日本语言的文化特征以及语言文化,进一步研究面对语言文化差异性如何做好翻译工作。

**关键词:** 日语文化;翻译;语言差异性

翻译工作涉及范围较广,如国家外交部、外企经营、国家旅游业、外语教师等,“能翻译”和“译的好”是两个完全不同的概念。翻译者不仅要对专业性的知识有较高的认知,还应该掌握民族之间的文化差异,只有建立在不同的文化之上,才能做好翻译工作。接下来笔者主要分析日本语言文化特征,只有深入了解,才能避免翻译中的误区。

## 一、日本语言文化特征

日本大和民族经过千年的发展,又受当地的风俗习惯与地域环境影响,逐渐形成了本民族独特的语言文化。它们的语言与历朝历代的社会环境和人为生活环境不可脱节,语言系统的构成也不是一蹴而就的,而是在发展中不断变革、不断补充,进而形成较为成熟的语言体系<sup>[1]</sup>。笔者就日本语言文化与中国汉语言文化进行比较分析,总结了以下三点文化特征:第一,含蓄委婉,缺乏汉语的直接性。日语在表达的过程中对于事物带有肯定否定模棱两可的特征,若不了解当地语言文化,听者会感觉到困惑,不明白究竟要表达什么。这一点不同于汉语,在表达上肯定否定界限清晰,即便不了解汉族文化,仅在语言字面上理解也能清晰知晓说话者表达的意思;第二,恭敬谦卑,说话者给人一种唯唯诺诺的错觉。这一点和日本的阶级性有较大的关系,日本是一个注重礼仪的国家,对于阶级高的人或者同阶级的人在语言上总是很客气。我国也是一个注重礼仪的国家,但是民主社会,人人平等,语言使用上没有阶级性,任何人可以在任何情况下发表自己的意见,语言系统标准规范;第三,男女语言使用上差异性较大。日本女性的社会地位是低于男性的,所以在语言使用上也有不同的语言体系,如女性说话必须加上敬谦语以突出男性的地位,语气也要恭敬,面对社会中不公正的现象也不能站出来发表言论。在我国男女平等,敢于对外界说“不”也是每一个公民的基本权利。上述三点是日本较为明显的语言文化特征,与我国有着较大的语言文化差异,这一点在翻译工作上一定要重视。

## 二、日语翻译中的语言文化差异

### 1. 含蓄委婉的表达,信息不明确

日语表达方式含蓄委婉这一点是最为明显的,也是与汉语言差异性最大的一项语言要素<sup>[2]</sup>。日本人说话含蓄一方面是顾忌听话者的感受,另一方面是注意自己的言论形象。日本人说话的含蓄,可以用以下这一例子来说明。例如他们吃到比较难吃的食物时,并不会直接表达食物难吃,而是“嗯……好吃”,这一点如果用汉语来翻译,就是食物好吃,但是完全背离了表达者的意思。说话信息并不明确,按照字面意思来翻译就会形成较大的差异,甚至意思完全相反。日语在表达观点上也较为委婉,缺乏汉语的直接性,肯定与否定口吻不明确,部分模棱两可的语言表达需要结合语境进行理解。同时在表达观点上还喜欢省略部分直观性的内容,通过旁敲侧击的表达将信息传递给听话的一方,使翻译者产生一种迷茫的感觉。日语表达方式与口语文化太多了,要求翻译者全面掌握并不容易,只能在不断地工作中尽可能学习更多的知识,去填补自己的知识空白,更精确的翻译日语表达中原本的意思。

### 2. 恭敬、谦卑的表达

日本民族的语言文化比较特殊,他们在语言表达中总是不停的说“感谢”、“对不起”等敬谦词汇,这一点不仅与汉语言文化不同,与大部分国家的语言文化都有所不同。在我们国家,只有做错事才会说“对不起”,但与日本人在交流中频繁听到这种词汇,若对当地文化没有深入了解,总会潜意识感觉他们说话有什么问题,为何一直道歉,会使翻译者很困惑。其实日语中的“对不起”并不是汉语言中道歉的意思,而是他们的敬谦词汇,表示感谢听者与自己交流<sup>[3]</sup>。加之日本民族受阶级性的影响,对于不同地位的群体语言表达有所不同,通过语言使用方式来表现自己的恭敬。尤其是日语口语,在日本不同的地区,口语使用也有所不同,翻译者必须对于不同地区的口语形态要深入掌握,尽可能补充翻译工作中的语言盲区。

### 3. 男女用语差异大

在日本,男女地位不平等,生活用语习惯也大不相同。例如“走”这个字,男士用语“一库做”,女士用语“一库

呦”、“我”这个字，男士用语“博库”，女士用语“瓦塔西”、又如常语“对啊”，男士用语“搜达”，女士用语“搜吆”<sup>[4]</sup>。通过词语简单的比较，差异性就明显的体现出来。在日本语言文化中，端庄、优雅，讲话委婉和谐是女士时刻需要注意并遵守的基本原则。而粗狂、野蛮好似是男士都有的权利，男女阶级性明确是日本经过长期发展以来对于民族影响根深蒂固的思想意识，以语言、行动等为载体表现出来。翻译者应注意日本的男女语言文化差异性，避免在翻译中因男女阶级性对于字面意思产生误区。

### 三、面对日语语言文化翻译对策

#### 1. 对于汉语、日语规律要有明确的认识

汉语与日语都属于汉藏语系，但是在语言使用情况上却大有不同，翻译者应充分掌握汉语和日语之间的文化差异性，搭建好两种语言互译的桥梁。两种语言文化差异不可避免，只能在翻译的过程中尊重语言规律通过自己的专业能力将文化差异缩减到最小。如日语在表达当中，对于句子的肯定词或否定词、谓语动词一般出现在句末，例如“映画が好きです”这句话，是我喜欢看电影的意思，这里的“我”和“喜欢”作为动词放在了句子的末尾，而电影放在了句首，表示肯定。类似这种表达很多，将谓语助动词放在后面，名词放在句首，是日语中较常见的表达方式。与汉语的表述有所不同，汉语以主谓宾为序，定语、状语、补语用来修饰句子，偶尔会有宾语前置、谓语前置等倒装句，但是一般只会出现在书面上，口语交际依顺序为主。剧调查显示，日语里面用到了大概两千多个汉字，翻译者应挖掘两种语言文化之间的相似性和差异性，明确语言使用规律，消减两国语言文化差异。

#### 2. 善于查找日语翻译中的关键词

句子是沟通交流的基本单位，而句子是由词汇构成的，在翻译中注重关键词的提取对于翻译工作大有帮助。抓住关键词的信息，对于句子展开翻译，结合上下文语境和日本独特的语言文化，反复推敲词语结合之后的意思，尽可能靠拢原文的意思。就如同我们学习英语一样，最开始是单词的理解与记忆，其次才是句子的格式，最后理解完整的句子，学习阅读文，自己写作等。翻译日语同样的方式，对于词汇意思明确掌握，了解日语常用的句法，同时还要掌握不同地域的口语文化，结合这些因素将一段完整的文章进行翻译。抓关键词翻译能将句子表达的意思完整的用汉语进行替换，替换之后和原文的意思几乎没什么出入，但是直接整句话进行翻译的话，极有可能偏移原文的中心要点。因此抓关键词翻译能使文字意思更加精细化、标准化、规范化。

### 3. 注重长句翻译技巧的把握

长句翻译是重要场合较为常见的情况，多出现在外交部的文件中、两国会谈上，这种国际交流的重要场合中，对于翻译者的素养要求特别高，除了有较强的专业知识，还应该掌握熟练的技巧。长句翻译主要有以下四点技巧：第一，并译。这一点和抓关键词有相似之处，都是根据小范围的翻译进行组合，不同的是一方是抓词汇，一方是抓句子。长句翻译不能直接使用专业知识进行语言的转换，这样对于句子之间的转折或因果关系不能及时发现，很可能导致寻找替换语的过程中出现漏洞，因此断句翻译并进行合并更具有准确性；第二，拆译。也可以理解为分译，通俗来讲就是将句子中可以明显表达的意思中心句摘出来，打破原有句子的结构，通过句子的逻辑思维进行整合，打破日语的委婉性。若翻译者按照原有的句子结构进行翻译，会导致逻辑思维混乱，翻译处于被动状态；第三，删译和增译。这一点对于日语翻译是最为常见的手段，将句子中毫无意义的词汇删除掉，缺乏直接性的句子适当的加上表达意思的辅助词，将日语的意思通过自己的删除和增加用汉语直观地表述出来；第四，倒译。这类翻译一般在小说和书面上比较常用，需要对于顺序进行调换，否则直译过来语句是不通顺的。

### 四、结束语

综上所述，做好日语翻译需要我们有较扎实的汉语基础，对于日语结构，文本特点，语言表达等方式有所了解，同时还要深入理解中日文化的差异。在翻译过程中掌握一定的技巧和语言逻辑，在表达方式上要灵活贴切，根据翻译需要选取更适宜的翻译方式，力求日语翻译“信、达、雅”。

#### 参考文献：

- [1] 狄亭燕. 跨文化交际语义传递对日语翻译影响分析[J]. 魅力中国, 2016, 000(038):240.
- [2] 覃霄. 文化视角下的日语翻译转换表达——评《日语翻译理论与实践》[J]. 江西社会科学, 2018, v.38; No.379(06):263.
- [3] 陈朝阳. 跨文化管理模式下日语翻译的异文化适应研究[J]. 武汉纺织大学学报, 2013, 26(001):44-46.
- [4] 彭宇珂. 关于日语翻译中直译和意译的分析与研讨[J]. 青年文学家, 2015.

项目信息：项目来源：黑龙江省教育厅基本科研业务费项目。项目名称：跨文化视角下汉语流行语日译问题研究。项目编号：KYYWF10236180124